

Cross-Cultural Pragmatics

The Semantics of Human Interaction

Second edition

by

Anna Wierzbicka

Mouton de Gruyter
Berlin · New York 2003

Contents

| | |
|---|-----------|
| Introduction to the second edition | v |
| Acknowledgements | xxix |
| Chapter 1 Introduction: semantics and pragmatics | 1 |
| 1. Language as a tool of human interaction | 1 |
| 2. Different cultures and different modes of interaction | 2 |
| 3. Pragmatics — the study of human interaction | 5 |
| 4. The natural semantic metalanguage | 6 |
| 5. The need for a universal perspective on meaning | 9 |
| 6. The uniqueness of every linguistic system | 10 |
| 7. The problem of polysemy | 11 |
| 8. Semantic equivalence vs. pragmatic equivalence | 12 |
| 9. Universal grammatical patterns | 14 |
| 10. Semantics versus pragmatics: different approaches | 15 |
| 10.1. ‘Complementarism’ | 16 |
| 10.2. ‘Pragmaticism’ | 17 |
| 10.3. ‘Semanticism’ | 18 |
| 10.4. A fourth approach: two pragmatics | 18 |
| 11. Description of contents | 20 |
| Chapter 2 Different cultures, different languages, different speech acts | 25 |
| 1. Preliminary examples and discussion | 27 |
| 2. Interpretive hypothesis | 30 |
| 3. Case studies | 31 |
| 3.1. Advice | 31 |
| 3.2. Requests | 32 |
| 3.3. Tags | 37 |
| 3.4. Opinions | 41 |
| 3.5. Exclamations | 45 |
| 4. Cultural values reflected in speech acts | 47 |
| 4.1. Lexical evidence | 47 |
| 4.2. Objectivism as a cultural value | 49 |
| 4.3. Cordiality as a cultural value | 50 |

| | |
|--|-----|
| 4.4. Courtesy as a cultural value | 56 |
| 5. Theoretical implications | 59 |
| 6. Practical implications | 64 |
| Chapter 3 Cross-cultural pragmatics and different cultural values | 67 |
| 1. 'Self-assertion' | 72 |
| 1.1. 'Self-assertion' in Japanese and in English | 72 |
| 1.2. 'Self-assertion' in black and white American English | 78 |
| 1.3. Spontaneity, autonomy, and turn-taking: English vs. Japanese | 80 |
| 1.4. 'Spontaneous self-assertion' vs. 'regulated self-assertion': black English vs. white English vs. Japanese | 82 |
| 1.5. 'Self-assertion' as personal display: black English vs. white English | 84 |
| 1.6. 'Self-assertion' and 'good interpersonal relations' | 85 |
| 2. 'Directness' | 88 |
| 2.1. American culture vs. Israeli culture | 89 |
| 2.2. 'Indirectness' in Japanese | 93 |
| 2.3. Greek culture and American culture | 95 |
| 2.4. 'Indirectness' and 'dissimulation' in Javanese | 100 |
| 3. Further illustrations: same labels, different values | 104 |
| 3.1. 'Intimacy' | 105 |
| 3.2. 'Closeness' | 108 |
| 3.3. 'Informality' | 111 |
| 3.4. 'Harmony' | 113 |
| 3.5. 'Sincerity' | 115 |
| 4. Different attitudes to emotions | 121 |
| 4.1. Polish culture | 121 |
| 4.2. Jewish culture | 122 |
| 4.3. American black culture | 123 |
| 4.4. Japanese culture | 126 |
| 4.5. Javanese culture | 128 |
| 5. Conclusion | 129 |
| Chapter 4 Describing conversational routines | 131 |
| 1. Conversational analysis: linguistic or non-linguistic pragmatics? | 131 |

| | |
|---|-----|
| 2. 'Compliment response' routines | 136 |
| 2.1. Upgrades | 138 |
| 2.2. Contrastive opposites | 139 |
| 2.3. Scaled-down agreements | 140 |
| 2.4. Downgrades | 140 |
| 2.5. Reassignment of praise | 142 |
| 2.6. Returns | 142 |
| 3. 'Compliment responses' in different cultures | 143 |
| 4. Conclusion | 147 |
| | |
| Chapter 5 Speech acts and speech genres across languages and cultures | 149 |
| 1. A framework for analysing a culture's 'forms of talk' | 149 |
| 1.1. The importance of folk labels | 150 |
| 1.2. Two approaches | 150 |
| 1.3. Some examples: English vs. Japanese | 152 |
| 1.4. Another example: English vs. Walmatjari | 158 |
| 1.5. The elimination of vicious circles | 161 |
| 1.6. Evidence for the proposed formulae | 161 |
| 1.7. The first-person format | 162 |
| 1.8. The problem of other minds | 164 |
| 2. Some Australian speech-act verbs | 165 |
| 2.1. <i>Chiack (chyack)</i> | 165 |
| 2.2. <i>Yarn</i> | 170 |
| 2.3. <i>Shout</i> | 173 |
| 2.4. <i>Dob</i> | 177 |
| 2.5. <i>Whinge</i> | 180 |
| 3. Some examples of complex speech genres | 183 |
| 3.1. The black English <i>dozens</i> | 183 |
| 3.2. The Hebrew ' <i>dugri</i> talk' | 185 |
| 3.3. The Polish <i>kawat</i> | 188 |
| 3.4. The Polish <i>podanie</i> | 192 |
| 4. Conclusion | 196 |
| | |
| Chapter 6 The semantics of illocutionary forces | 197 |
| 1. Are illocutionary forces indeterminate? | 197 |
| 1.1. Illocutionary forces as bundles of components | 199 |
| 1.2. Illustration: the discrete and determinate character of 'whimperatives' | 202 |

| | |
|---|---------|
| 1.3. Syntax and illocutionary force | 207 |
| 2. More whimperative constructions | 211 |
| 2.1. <i>Why don't you do X (tomorrow)?</i> | 211 |
| 2.2. <i>Why do X?</i> | 213 |
| 2.3. <i>How about X?</i> | 215 |
| 3. Additional remarks on the explication of illocutionary forces | 218 |
| 4. Selected conversational strategies | 219 |
| 4.1. <i>Tell you what, S!</i> | 219 |
| 4.2. <i>Do you know, S?</i> | 220 |
| 4.3. <i>Don't tell me S!</i> | 222 |
| 4.4. <i>How many times have I told you (not) to do X!</i> | 223 |
| 4.5. <i>Who's talking about doing X?</i> | 224 |
| 5. Tag questions | 224 |
| 5.1. Tags with declarative sentences | 224 |
| 5.2. Tags with imperative sentences | 227 |
| 5.3. <i>Why can't you (do X)!</i> | 229 |
| 5.4. <i>OK?</i> | 231 |
| 6. Personal abuse or praise: <i>You X!</i> | 232 |
| 7. Illocutionary forces of grammatical and other categories | 235 |
| 7.1. Modal verbs | 235 |
| 7.2. Mental verbs | 238 |
| 7.3. Particles and conjunctions | 240 |
| 7.4. Interjections | 243 |
| 7.5. Fixed expressions | 245 |
| 7.6. Intonation | 247 |
| 8. Comparing illocutionary forces across languages | 248 |
| 9. Conclusion | 252 |
| Chapter 7 Italian reduplication: its meaning and its cultural significance | 255 |
| 1. Italian reduplication: preliminary discussion | 255 |
| 2. Discourse and illocutionary grammar | 258 |
| 3. The illocutionary force of clausal repetition | 260 |
| 4. The illocutionary force of Italian reduplication | 263 |
| 5. Clausal repetition as a means of 'intensification' | 268 |
| 6. The absolute superlative in Italian and in English | 270 |
| 7. Illocutionary grammar and cultural style | 276 |
| 8. Conclusion | 282 |

| | |
|--|-----|
| Chapter 8 Interjections across cultures | 285 |
| 1. Preliminary discussion | 285 |
| 1.1. Interjections: <i>phýsis</i> and <i>thésis</i> ('nature' and 'convention') | 285 |
| 1.2. Defining the concept of 'interjection' | 290 |
| 1.3. Types of interjections | 291 |
| 2. Volitive interjections | 292 |
| 2.1. Interjections directed at animals | 292 |
| 2.2. Interjections directed at people | 293 |
| 2.2.1. The 'I want silence' group | 293 |
| 2.2.2. The 'I don't want you in this place' group | 296 |
| 2.2.3. The 'I want you to jump' group | 298 |
| 2.2.4. The 'urging' group | 298 |
| 2.2.5. The 'communication over distance' group | 300 |
| 3. Emotive interjections | 302 |
| 3.1. Interjections of 'disgust' and similar feelings | 302 |
| 3.1.1. The Polish <i>fu</i> and the English <i>yuk</i> | 302 |
| 3.1.2. The Russian <i>fu</i> | 304 |
| 3.1.3. The Polish <i>fe</i> | 306 |
| 3.1.4. The Yiddish <i>feh</i> | 308 |
| 3.1.5. The Polish <i>tfu</i> and the Russian <i>t'fu</i> | 310 |
| 3.1.6. 'Disgust' and bodily gestures | 313 |
| 3.1.7. 'Disgust' and sound symbolism | 315 |
| 3.2. 'General purpose' interjections | 317 |
| 3.2.1. The Polish <i>oj</i> | 318 |
| 3.2.2. The Russian <i>oj</i> | 322 |
| 3.2.3. <i>Ochs</i> and <i>achs</i> | 323 |
| 4. Cognitive interjections | 326 |
| 4.1. The Polish <i>aha</i> and Russian <i>aga</i> | 326 |
| 4.2. The Polish <i>oho</i> | 331 |
| 4.3. The Polish <i>o</i> | 333 |
| 4.4. The English <i>oh-oh</i> | 334 |
| 4.5. The Russian <i>ogo</i> | 334 |
| 5. Conclusion | 337 |
| Chapter 9 Particles and illocutionary meanings | 341 |
| 1. English quantitative particles | 345 |
| 1.1. Non-approximative particles: <i>only, merely</i> and <i>just</i> | 346 |

| | |
|--|---------|
| 1.1.1. <i>Only</i> | 346 |
| 1.1.2. <i>Merely</i> | 348 |
| 1.1.3. <i>Just</i> | 350 |
| 1.2. English approximative particles | 354 |
| 1.2.1. <i>Around and about</i> | 355 |
| 1.2.2. <i>Approximately</i> | 358 |
| 1.2.3. <i>Roughly</i> | 360 |
| 1.2.4. <i>Almost and nearly</i> | 361 |
| 2. English temporal particles | 367 |
| 3. Polish temporal particles | 371 |
| 3.1. <i>Już</i> and <i>jeszcze</i> | 371 |
| 3.2. <i>Dopiero</i> | 376 |
| 4. Polish quantitative particles | 379 |
| 4.1. Non-approximative particles | 379 |
| 4.1.1. <i>Tylko</i> | 379 |
| 4.1.2. <i>Aż</i> | 380 |
| 4.1.3. <i>Zaledwie</i> | 381 |
| 4.1.4. <i>Ledwie</i> | 382 |
| 4.2. Polish approximative particles | 384 |
| 4.2.1. <i>O mało nie</i> | 384 |
| 4.2.2. <i>Niemal</i> and <i>prawie</i> | 385 |
| 4.2.3. <i>Blisko</i> | 388 |
| 5. Conclusion | 389 |
| Chapter 10 Boys will be boys: even ‘truisms’ are culture-specific | 391 |
| 1. The meaning of tautologies | 391 |
| 1.1. Gricean maxims: universal or language-specific? | 392 |
| 1.2. Problems in interpreting implicatures | 397 |
| 1.3. Context as an excuse for analytical failure | 400 |
| 2. English nominal tautologies: semantic representations | 403 |
| 2.1. ‘Realism’ in human affairs | 404 |
| 2.2. Tolerance for human nature | 405 |
| 2.3. Tolerance at ‘special times’ | 408 |
| 2.4. The limits of tolerance | 410 |
| 2.5. Seeing through superficial differences | 411 |
| 2.6. Recognising an irreducible difference | 413 |
| 2.7. Tautologies of value | 414 |
| 2.8. Tautologies of obligation | 419 |

| | |
|--|---------|
| 3. Some comparisons from Chinese and Japanese | 423 |
| 3.1. Chinese concessive tautologies | 423 |
| 3.2. 'Irreducible difference', Chinese style | 426 |
| 3.3. Chinese tautologies of unreserved praise | 427 |
| 3.4. Japanese tautologies of 'a matter of course' | 429 |
| 3.5. Japanese tautologies of irrelevance | 430 |
| 4. Verbal tautologies | 431 |
| 4.1. Future events | 431 |
| 4.2. The immutability of the past | 434 |
| 5. Is there a semantic invariant? | 439 |
| 6. The deceptive form of English tautological constructions | 444 |
| 7. The culture-specific content of tautological patterns | 446 |
| 8. Conclusion | 448 |
| Chapter 11 Conclusion: semantics as a key to cross-cultural pragmatics | 453 |
| Notes | 457 |
| Bibliography | 461 |
| Subject and name index | 487 |
| Index of words and phrases | 497 |